

E10 - A Place That Cannot Be Reached Alone

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Becoming an idol was always my dream.

[00:09] ---

To become an idol who shines more than anything

[00:12] ---

that can be found in a fairy tale
or starry night sky...

[00:19] ---

Next, please.

[00:24] ---

I'm Rui Tendo, ♪32.

[00:27] ---

Thank you very much.

[00:32] ---

When I decided to audition for Van Productions,

[00:34] ---

my mother revealed to me

[00:37] ---

that this man was my father.

[00:40] ---

That he was a man who chose work
over me and my mother.

[00:49] ---

Your record shows you're well-practiced.

[00:52] ---

I've got no complaints regarding your ability.

[00:57] ---

Do you have something to say?

[01:00] ---

No.

[01:02] ---

All right.

[01:03] ---

So what kind of idol do you aim
to be with our agency?

[01:07] ---

An idol who stands at the top!

[01:10] ---

I'm determined to become an idol

[01:12] ---

who gives hope to people,

[01:14] ---

and shines so brightly

[01:16] ---

that no one can take their eyes off of me.

[01:23] ---

The third performance of the second round
was conquered by Moon Tempest!

[01:26] ---

We're up next.

[01:27] ---

--And now, the deciding battle of who gets to
proceed to the semi-finals is about to commence!

[01:28] ---

--Rui!

--And now, the deciding battle of who gets to
proceed to the semi-finals is about to commence!

[01:29] ---

--And now, the deciding battle of who gets to
proceed to the semi-finals is about to commence!

[01:33] ---

Let's go.

[01:34] ---

Yeah.

[01:36] ---

First up...

[01:38] ---

...is TRINITYAiLE!

[03:16] ---

Wow!

[03:17] ---

Things are getting charged up, aren't they?

[03:20] ---

I'm glad our battle is next week.

[03:21] ---

"B Block semi-finalist"

I'm glad our battle is next week.

[03:23] ---

"Rui Tendo"

I feel bad for Sakura and them,
since we're the ones

[03:25] ---

"Yu Suzumura"
who get time to prepare sufficiently.

[03:27] ---

"Sumire Okuyama"
It's just how it is.

[03:29] ---

The order was randomly chosen.

[03:33] ---

Wanting to come up with lyrics

[03:35] ---

and choreography on their own
at the very last minute--

[03:38] ---

they're actually pretty bold.

[03:44] ---

Change the song?

[03:45] ---

Yes!

[03:46] ---

I've decided that today is the last day
I sing with Miss Mana's voice.

[03:51] ---

Everyone approved.

[03:53] ---

Sakura told us...

[03:56] ---

"From here on out, let's discover songs
that only Sunny Peace can sing."

[04:00] ---

Only Sunny Peace can sing...?

[04:02] ---

It's been really fun all this time...

[04:05] ---

But we're idols, too, after all.

[04:08] ---

We can't keep relying on Sakura's voice.

[04:11] ---

We all need to shine, too, right?

[04:16] ---

I didn't know you all felt that way.

[04:19] ---

What do you think, Mr. Makino?

[04:23] ---

Got it. Let's go with that.

[04:29] ---

They're starting to take chances.

[04:31] ---

I'm excited to see their next performance!

[04:37] ---

Will they be ready by the performance?

[04:39] ---

Didn't you approve,
believing that they would?

[04:44] ---

True...

[04:45] ---

Teacher, will you check us?

[04:47] ---

Of course!

[04:49] ---

I'll also do the best I can.

[04:53] ---

It's fun to watch my students grow.

[04:58] ---

Thank you very much.

[05:01] ---

I'm coming!

[05:02] ---

Which part?

[05:03] ---

It's this count right here...

[05:12] ---

I'm so nervous.

[05:14] ---

Yeah, since you're the one
bringing it all together at the end!

[05:16] ---

What?

[05:17] ---

Let's all work hard together!

[05:20] ---

Look! It's Sunny Peace!

[05:23] ---

Whoa.

[05:24] ---

It's Sumire!

[05:25] ---

TRINITYAiLE!

[05:30] ---

Hello!

[05:31] ---

This is the first time
we've gotten to talk, right?

[05:34] ---

We've been watching you since the first round.

[05:37] ---

You were watching us?

[05:39] ---

Of course!

[05:41] ---

Your performance in
the first round was adorable!

[05:43] ---

The performance in the second round
was so lovely--it moved me!

[05:46] ---

P-Please...

[05:48] ---

The song for the second round.

[05:50] ---

I heard that was the song Miss Mana Nagase
was supposed to sing.

[05:54] ---

Is that true?

[05:57] ---

Yes.

[05:58] ---

I see.

[05:59] ---

It's a good song.

[06:01] ---

If I were to watch Miss Mana perform live,

[06:03] ---

I wonder if her performance would
move my heart like it did with yours.

[06:09] ---

If I win against you,

[06:10] ---

would that mean I've surpassed Miss Mana?

[06:13] ---

What?

[06:14] ---

I'm looking forward to the semi-finals.

[06:17] ---

I'm sorry.

[06:19] ---

We're not planning on singing
that song ever again.

[06:23] ---

What do you mean?

[06:25] ---

We'll be aiming for the top

[06:27] ---

with our own song...

[06:29] ---

With Sunny Peace's song!

[06:32] ---

Do you think you can

[06:34] ---

surpass Miss Mana with that song?

[06:36] ---

I don't know.

[06:38] ---

But we've already made up our minds!

[06:40] ---

I see...

[06:42] ---

Well, that still doesn't change things much.

[06:45] ---

Let's both do our best and aim for the top.

[06:49] ---

Yes!

[06:50] ---

Everyone!

[06:51] ---

The press conference is about to start.

[06:53] ---

Sorry, we'll be right there!

[06:57] ---

All right, why don't we all go together then?

[06:59] ---

Y-Yes!

[07:03] ---

Then,

[07:05] ---

why don't we go with "les plume"
for the semi-finals?

[07:08] ---

Yes! That song seems to work
the best for us right now.

[07:12] ---

To the point that I can tell how everyone
is moving with my eyes closed!

[07:17] ---

Do you have any issues with this?

[07:19] ---

No.

[07:20] ---

That's the option with
the highest chance of winning.

[07:24] ---

I'm curious about what kind
of song Sunny Peace will sing,

[07:29] ---

"Second Round Sunny Peace"
after sealing Mana Nagase's song.

[07:33] ---

Mana Nagase is an idol of the past.

[07:37] ---

We'll prove that by winning this battle.

[07:42] ---

We'll surpass her undefeated record, too.

[07:45] ---

Like I've said before,

[07:47] ---

as long as you're fixated on the record,

[07:49] ---

you'll never reach Mana Nagase's level.

[07:54] ---

Gosh.

[07:56] ---

You always get like that
in front of President, Rui.

[08:00] ---

You're the only one in the industry who
can talk back to Mr. Asakura like that, Rui.

[08:05] ---

I didn't think I said anything wrong.

[08:09] ---

I was thinking you'd gotten a lot softer,

[08:11] ---

but I see now you haven't changed
one bit since our training school years.

[08:15] ---

You mean, before you two formed a group?

[08:18] ---

Yup.

[08:20] ---

Rui stood out ever since she joined the agency.

[08:24] ---

She was better at dancing
and singing than everyone.

[08:30] ---

She ended up silencing everyone
with her abilities in the end.

[08:34] ---

I can totally see that.

[08:37] ---

She's has and always will be 100% pure Rui.

[08:41] ---

You haven't changed one bit.

[08:43] ---

Are you making fun of me?

[08:45] ---

Not at all!

[08:47] ---

I'm saying that you're strong and cool, Rui!

[08:50] ---

That I love you!

[08:52] ---

So you are making fun of me.

[08:54] ---

I'm being serious!

[08:56] ---

I think we've come all this way
because you're the way you are, Rui.

[09:00] ---

Me, too!

[09:02] ---

So Rui, before you wear yourself out
doing everything by yourself, rely on us, too!

[09:06] ---

That's what TRINITYAiLE is for!

[09:09] ---

I know.

[09:11] ---

We've advanced this far,
the three of us together.

[09:13] ---

Until now, and from here on out...

[09:17] ---

This feeling will never change.

[09:23] ---

Amazing...

[09:25] ---

She's completely different from other idols.

[09:28] ---

She's got a great presence.

[09:30] ---

It's true, her performance is overwhelming,
[09:33] ---
incomparable with other idols.

[09:36] ---
But I don't think she's unbeatable at all.

[09:39] ---
It's just that he approves
of Mana Nagase and not me.

[09:44] ---
I'm still lacking something.

[09:47] ---
Don't you think President gets more emotional
than usual when he talks about Miss Mana?

[09:52] ---
I wonder if he's only interested
in idols that are at Miss Mana's level.

[09:56] ---
Maybe he's aiming higher.

[09:59] ---
An idol who will be even more legendary
than Miss Mana, perhaps?

[10:03] ---
That just means we need to become
idols that change history.

[10:07] ---
What?

[10:08] ---
In order for him to recognize us
as the top idols,

[10:11] ---
we need to be idols that surpass Mana Nagase.

[10:15] ---
Rui...

[10:16] ---
You say that like it's easy,
but it's going to take a lot of work!

[10:20] ---
I know that.

[10:22] ---
But...

[10:24] ---
If we're aiming for the top with all our might,
that'll be an obstacle we'll eventually face!

[10:28] ---
Let's do this, Rui!

[10:30] ---
That's what I want to do!

[10:32] ---

You're both so passionate.

[10:34] ---

In any case, I feel the same, too.

[10:37] ---

To be honest, I don't think our dancing
and singing are inferior to Miss Mana's.

[10:42] ---

To Miss Mana... No...

[10:44] ---

Let's become idols that won't lose to anyone!

[10:48] ---

Yeah.

[10:55] ---

Let's surpass her, no matter what.

[11:01] ---

With the three of us.

[11:12] ---

Why don't we have hot pot after practice today?

[11:15] ---

It's getting cold, so that sounds nice!

[11:18] ---

Are we doing that in my room again?

[11:21] ---

"Hoshimi Productions"

[11:27] ---

It's all coming together well.

[11:28] ---

Yeah! It's really looking good!

[11:31] ---

It feels fun, no matter
how many times we do it.

[11:35] ---

When was the last time I practiced this
frantically from morning until night like this?

[11:40] ---

If we win the next battle, we'll just have
to keep that momentum for the finals.

[11:43] ---

You're right.

[11:46] ---

I want to... go to the finals.

[11:49] ---

We will.

[11:51] ---

Maybe...

[11:53] ---

Our next opponent is TRINITYAiLE.

[11:55] ---

A super popular idol group that's
never been defeated since their debut.

[11:59] ---

They're that good?

[12:01] ---

That trio's performance
is absolute perfection!

[12:04] ---

Their flawless performance
makes them the strongest!

[12:08] ---

The strongest, huh?

[12:10] ---

Plus, I can sense from their performance
their powerful will to never lose.

[12:16] ---

A powerful...

[12:18] ---

...will...

[12:19] ---

It's going to be all right!

[12:22] ---

We can pull off a performance
that doesn't lose to TRINITYAiLE!

[12:26] ---

I'm sure of it!

[12:27] ---

Is the beating of your heart
telling you that again?

[12:31] ---

No.

[12:32] ---

But I believe in all of you...

[12:35] ---

Chisa...

[12:38] ---

Haruko...

[12:40] ---

Shizuku...

[12:43] ---

Rei...

[12:45] ---

So let's do everything we possibly can.

[12:49] ---

I agree.

[12:50] ---

Let's rehearse it again.

[12:52] ---

Yes.

[12:53] ---

All right, let's check our positions!

[12:56] ---

Seems like everyone's fired up.

[12:59] ---

Yeah, there's no stopping them.

[13:03] ---

I can't wait to watch them

[13:05] ---

stand on the finals stage.

[13:09] ---

Mana?

[13:10] ---

Stop.

[13:11] ---

Huh?

[13:13] ---

Makino, you should be watching...

[13:16] ---

...over there.

[13:21] ---

Right?

[13:25] ---

You're right...

[13:27] ---

At this rate, they'll say

I don't have to be here.

[13:30] ---

Exactly.

[13:32] ---

You're supposed to disagree.

[13:38] ---

Idoly Pride.

[13:50] ---

We've aimed for the top ever since we started.

[13:53] ---

Unless we continue to win... Continue to soar...

[13:56] ---

We won't gain anything.

[13:58] ---

And today, we'll finally achieve...

[14:02] ---

The undefeated record

that surpasses Miss Mana's!

[14:09] ---

T-Today's the day...

[14:11] ---

Calm down, just do as you always do.

[14:13] ---

Th-That's right. It's all going to be okay.

[14:16] ---

Just think of it as another practice session.

[14:21] ---

What's the matter?

[14:23] ---

I just thought, in a way,
today is my real debut.

[14:27] ---

I'm going on stage with my song,
without borrowing Miss Mana's voice.

[14:34] ---

I love your voice right now, Sakura.

[14:38] ---

I'm sure everyone will love it, too.

[14:43] ---

Thanks!

[14:46] ---

The B Block semi-finals will begin momentarily

[14:49] ---

kicking off with the concert battle
between Sunny Peace and TRINITYAiLE.

[14:55] ---

It's time.

[14:57] ---

Mr. Makino, do you have any words for us?

[15:00] ---

Well, let's see...

[15:03] ---

Have fun!

[15:05] ---

Yes!

[15:13] ---

Let's make everyone's hearts
dance with our song!

[15:15] ---

With our pure, white wings!

[15:17] ---

We'll race through the world!

[15:19] ---

TRINITYAiLE!

[15:35] ---

♪ Giving your all until the very last minute ♪

[15:41] ---

♪ Let's wear the voice we feel closest
to and head towards tomorrow ♪

[15:47] ---

♪ Beyond what could be seen
from the yesterday I believed in ♪

[15:53] ---

♪ It should be connected to
the endlessly vast sky ♪

[16:00] ---

♪ We run past ♪

[16:01] ---

♪ The terminal station ♪

[16:03] ---

♪ What awaits us there ♪

[16:05] ---

♪ I want to find out ♪

[16:08] ---

♪ Together with you! ♪

[16:11] ---

♪ Let's take off ♪

[16:12] ---

♪ Let's aim for it ♪

[16:13] ---

♪ To the future that's not artificial ♪

[16:16] ---

♪ See this right here? ♪

[16:19] ---

♪ This bright light ♪

[16:20] ---

♪ Are the wings of hope! ♪

[16:22] ---

♪ What we reveal to you ♪

[16:25] ---

♪ Is a world that's not an imitation! ♪

[16:28] ---

♪ I'll take your hand ♪

[16:31] ---

♪ And take you away ♪

[16:32] ---

♪ To a place nobody knows ♪

[16:34] ---

♪ Beyond the clouds! ♪

[17:05] ---

You've fostered terrifying idols... Asakura.

[17:11] ---

Amazing.

[17:12] ---

As expected of the incomparable
V-V-Van Productions...

[17:16] ---

That's TRINITYAiLE...

[17:18] ---

But Sunny Peace can stack up against them.

[17:21] ---

Yeah.

[17:22] ---

They've got this.

[17:24] ---

So let's cheer for them!

[17:30] ---

Now, let's go!

[17:32] ---

Our feelings...

[17:34] ---

Our lights...

[17:36] ---

We'll send them off together with our song!

[17:38] ---

Along with the light of the sun!

[17:41] ---

Sunny Peace!

[17:46] ---

♪ 1, 2, 3, GO! ♪

[17:55] ---

Another...

[17:56] ---

...new song?!

[18:01] ---

♪ There are dreams ♪

[18:03] ---

♪ That can't be achieved ♪

[18:04] ---

♪ When you're all alone ♪

[18:06] ---

♪ Yes! No matter what! ♪

[18:08] ---

♪ If we're together we will ♪

[18:11] ---

♪ Make it happen! ♪

[18:12] ---

♪ Let's aim for it!

Number one! ♪

[18:15] ---

♪ There are feelings ♪

[18:17] ---

♪ You don't want to give up on ♪

[18:19] ---

♪ No matter what ♪

[18:21] ---

♪ Yes! No matter what! ♪

[18:22] ---

♪ The courage to overcome ♪

[18:25] ---

♪ I got it ♪

[18:27] ---

♪ From everyone! ♪

[18:29] ---

♪ If you smile ♪

[18:31] ---

♪ It makes me happy ♪

[18:32] ---

♪ Tomorrow ♪

[18:34] ---

♪ I can do a lot more! ♪

[18:36] ---

♪ Until today ♪

[18:37] ---

♪ We worked ♪

[18:38] ---

♪ So hard, right? ♪

[18:40] ---

♪ It's all right ♪

[18:40] ---

♪ Keep your head up high

And move forward! ♪

[18:43] ---

♪ 1, 2, 3, GO! ♪

[18:45] ---

♪ EVERYDAY ♪

[18:46] ---

♪ Our smiles that connect! ♪

[18:48] ---

♪ Sunny day ♪

[18:50] ---

♪ Clear the skies! ♪

[18:52] ---

♪ I'm glad it was everyone ♪

[18:53] ---

♪ That's how we all feel ♪

[18:55] ---

♪ The I love you's today ♪

[18:58] ---

♪ Don't stop! ♪

[18:59] ---

♪ EVERYDAY ♪

[19:00] ---

♪ Those special things ♪

[19:02] ---

♪ Sunny day ♪

[19:04] ---

♪ Overlap each other ♪

[19:06] ---

♪ This very moment ♪

[19:08] ---

♪ Let's cherish it ♪

[19:09] ---

♪ The most amazing harmony ♪

[19:15] ---

♪ We'll play it for you! ♪

[19:29] ---

Thank you very much!

[19:40] ---

The tallied results will be coming in shortly.

[19:43] ---

Which idol will move on to the finals?

[19:48] ---

Now, the results are in!

[19:52] ---

The idol going to the finals...

[19:59] ---

...is Sunny Peace!

[20:07] ---

No way...

[20:09] ---

The finals...

[20:11] ---

We did it!

[20:12] ---

We did it!

[20:15] ---

Everyone!

[20:21] ---

Congratulations.

[20:23] ---

Miss Rui.

[20:24] ---

I-I'm sorry. Excuse us
for celebrating in front of you.

[20:28] ---

It's okay.

[20:30] ---

We would be happy if we'd won, too.

[20:34] ---

I'd assumed your voice
resonated in my heart

[20:36] ---

because you sounded like Miss Mana.

[20:40] ---

But... that wasn't the case.

[20:42] ---

Miss Rui...

[20:50] ---

Thank you for giving
your best performance.

[21:09] ---

Our undefeated record stops here.

[21:12] ---

Sorry, Rui.

[21:15] ---

Our performance today was our best yet.

[21:19] ---

And Sunny Peace's performance surpassed that.

[21:21] ---

That's all.

[21:37] ---

No record can stand forever.

[21:44] ---

What idols need is a story.

[21:47] ---

It can only be told on the brilliant stage.

[21:54] ---

It was a good performance.

[22:20] ---

"A Place That Cannot Be Reached Alone"

Revision #1

Created 2024-01-01 22:53:00 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:53:01 UTC by whimsee